

# DECLARATION

## Agreement of Cooperation

Between

Northampton Community College,  
Bethlehem, Pennsylvania USA

And

National University of Radio  
Electronics  
Kharkiv, Ukraine

The representative of Northampton Community College and the National University of Radio Electronics agree to enter into a cooperative relationship in order to provide opportunity for academic exchange programs for faculty and students which they feel will be mutually beneficial.

The scope of the agreement will be:

1. The partner schools will participate in the exchange of staff and students to promote their mutual interests.
2. Curriculum Redesign - to modernize existing curricula and improve teaching methodologies with revised instructional materials in microelectronics, nano-fabrication, and opto-electronics.
3. Educational Reform - to develop modules of subject matter for easy modification in order to quickly meet business and industry requirements.

# ДЕКЛАРАЦИЯ

## Договор о сотрудничестве

между

Нортхамптонским Колледжем,  
г. Бетлехем, штат Пенсильвания,  
США

и

Национальным Университетом  
Радиоэлектроники  
г. Харьков, Украина

Нортхамптонский Колледж и Харьковский национальный университет радиоэлектроники на основе взаимного интереса согласны заключить договор о взаимном сотрудничестве с целью реализации программы академического обмена профессорско-преподавательского состава и студентов.

Целью данного договора является:

1. Организация обмена профессорско-преподавательского состава и студентов в интересах всех участников данного Договора.
2. Модернизация существующих учебных программ, улучшение методологических подходов к обучению специалистов, а также совершенствование содержания учебных курсов и соответствующих материалов в области микроэлектроники, наноэлектроники и оптоэлектроники.
3. Разработка подходов к модернизации учебного процесса с целью подготовки специалистов, отвечающих современным требованиям рыночной экономики.

4. Faculty Development - to train faculty to team-teach in an interactive environment with state-of-the-art curriculum advanced by hands-on demonstrations and exercises.

5. Technology Transfer capability - to provide an institutional development program in order to extend outreach services, translating them into deliverables for business and industry in the Ukraine.

6. Promote Sustained Relationships - between the faculty and staff of the two schools for the purpose of increased understanding of the Ukraine, and forging a foundation for establishing the Eastern European Continuing Education and Training Center.

7. The partner colleges/universities agree to provide accommodations for visiting staff members and will work with the institution's designated individual to develop a schedule of activities during the visits which will be mutually beneficial.

8. Both organizations agree to allow the visiting staff members a free exchange of ideas and activities.

9. The partner schools agree to explore articulation agreements which would allow for the acceptance of academic credit.

10. This agreement represents the entire agreement between the two institutions and does not form any kind of business agreement, but is an intent to cooperate in mutually beneficial educational activities.

4. Обучение профессорско-преподавательского состава новым методам обучения в интерактивной среде на основе современных учебных программ, одновременно с использованием новых технологий при проведении практических занятий.

5. Передача необходимых технологий с целью обеспечения учебных программ необходимыми материалами с последующим внедрением полученных результатов в промышленном секторе Украины.

6. Укрепление взаимовыгодного сотрудничества между отдельными факультетами партнеров-участников данного Договора с целью создания Восточно-Европейского центра подготовки и переподготовки специалистов.

7. Участники данного Договора (Колледж - Университет) согласны обеспечить проживание приглашенной делегации и будут прилагать все необходимые усилия для разработки взаимовыгодного графика работы во время проведения совместных встреч.

8. Участники Договора согласны обеспечить свободный обмен мнениями и идеями всех участников данного проекта.

9. Участники Договора согласны расширить сферу деятельности данного Договора в рамках существующих академических программ.

10. Данный Договор полностью описывает характер взаимоотношений между обеими сторонами, не носит коммерческий характер, но отражает намерение участников к взаимовыгодному сотрудничеству в области образования.

This agreement signed on the 11<sup>th</sup> day of November in the year 2002 by the following representatives:

Данный Договор подписан 11 ноября 2002 года.

On behalf Northampton Community College:

От имени Нортхамптонского Колледжа:

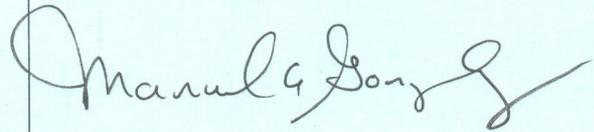


Robert J. Kopecek,  
President,

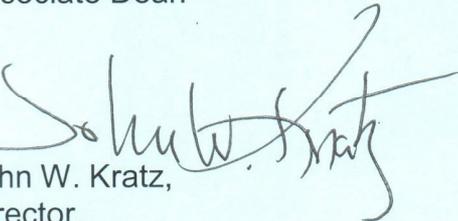
Роберт Дж. Корисек,  
Президент



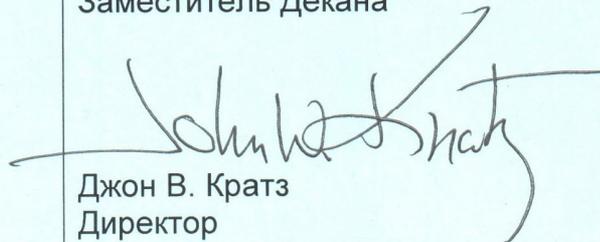
Manuel A. Gonzalez,  
Associate Dean



Мануель А. Гонзалес  
Заместитель Декана



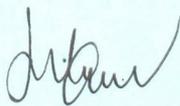
John W. Kratz,  
Director,



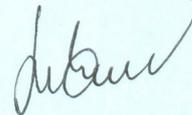
Джон В. Кратз  
Директор

On behalf Kharkiv National University of Radio Electronics:

От имени Харьковского национального университета радиоэлектроники:



Michael F. Bondarenko,  
Rector



Михаил Ф. Бондаренко  
Ректор



Valerij V. Semenets  
Vice-Rector



Валерий В. Семенец  
Проректор



Sergey I. Petrov  
Director



Сергей И. Петров  
Начальник Управления

## **DECLARATION**

### **Agreement of Cooperation**

**Between**

**Northampton Community College,  
Bethlehem, Pennsylvania USA**

**And**

**National University of Radio Electronics  
Kharkiv, Ukraine**

**And**

**Azerbaijan Technical University  
Baku, Azerbaijan**

The representative of Northampton Community College, the National University of Radio Electronics and Azerbaijan Technical University agree to enter into a cooperative relationship in order to provide opportunity for academic exchange programs for faculty and students which they feel will be mutually beneficial.

The scope of the agreement will be:

1. The partner schools will participate in the exchange of staff and students to promote their mutual interests.

2. Curriculum Redesign - to modernize existing curricula and improve teaching methodologies with revised instructional materials in microelectronics and optoelectronics.

## **ДЕКЛАРАЦИЯ**

### **Договор о сотрудничестве**

**между**

**Нортхамптонским Колледжем,  
г. Бетлехем, штат Пенсильвания, США**

**и**

**Национальным Университетом  
Радиоэлектроники  
г. Харьков, Украина**

**и**

**Азербайджанским Техническим  
Университетом  
г. Баку, Азербайджан**

Нортхамптонский Колледж, Харьковский национальный университет радиоэлектроники и Азербайджанский технический университет на основе взаимного интереса согласны заключить договор о взаимном сотрудничестве с целью реализации программы академического обмена профессорско-преподавательского состава и студентов.

Целью данного договора является:

1. Организация обмена профессорско-преподавательского состава и студентов в интересах всех участников данного Договора.

2. Модернизация существующих учебных программ, улучшение методологических подходов к обучению специалистов, а также совершенствование содержания учебных курсов и соответствующих материалов в области микроэлектроники и оптоэлектроники.

<p>3. Educational Reform - to develop modules of subject matter for easy modification in order to quickly meet business and industry requirements.</p> <p>4. Faculty Development - to train faculty to team-teach in an interactive environment with state-of-the-art curriculum advanced by hands-on demonstrations and exercises.</p> <p>5. Technology Transfer capability - to provide an institutional development program in order to extend outreach services, translating them into deliverables for business and industry in the Ukraine and Azerbaijan.</p> <p>6. Promote Sustained Relationships - between the faculty and staff of the two schools for the purpose of increased understanding of the Ukraine, and forging a foundation for establishing the Eastern European Continuing Education and Training Center.</p> <p>7. The partner colleges/universities agree to provide accommodations for visiting staff members, and will work with the institution's designated individual to develop a schedule of activities during the visits which will be mutually beneficial.</p> <p>8. Both organizations agree to allow the visiting staff members a free exchange of ideas and activities.</p> <p>9. The partner schools agree to explore articulation agreements which would allow for the acceptance of academic credit.</p>	<p>3. Разработка подходов к модернизации учебного процесса с целью подготовки специалистов, отвечающих современным требованиям рыночной экономики.</p> <p>4. Обучение профессорско-преподавательского состава новым методам обучения в интерактивной среде на основе современных учебных программ, одновременно с использованием новых технологий при проведении практических занятий.</p> <p>5. Передача необходимых технологий с целью обеспечения учебных программ необходимыми материалами с последующим внедрением полученных результатов в промышленном секторе Украины и Азербайджана.</p> <p>6. Укрепление взаимовыгодного сотрудничества между отдельными факультетами партнеров-участников данного Договора с целью создания Восточно-Европейского центра подготовки и переподготовки специалистов.</p> <p>7. Участники данного Договора (Колледж - Университет) согласны обеспечить проживание приглашенной делегации и будут прилагать все необходимые усилия для разработки взаимовыгодного графика работы во время проведения совместных встреч.</p> <p>8. Участники Договора согласны обеспечить свободный обмен мнениями и идеями всех участников данного проекта.</p> <p>9. Участники Договора согласны расширить сферу деятельности данного Договора в рамках существующих академических программ.</p>
---	--

10. This agreement represents the entire agreement between the two institutions and does not form any kind of business agreement, but is an intent to cooperate in mutually beneficial educational activities.

This agreement signed on the 4<sup>th</sup> day of October in the year 2004 by the following representatives:

On behalf Northampton Community College:



Manuel A. Gonzalez,  
Associate Dean

On behalf Kharkiv National University of Radio Electronics:

Michael F. Bondarenko,  
Rector



On behalf Azerbaijan Technical University

Havar A. Mamedov  
Rector



10. Данный Договор полностью описывает характер взаимоотношений между обеими сторонами, не носит коммерческий характер, но отражает намерение участников к взаимовыгодному сотрудничеству в области образования.

Данный Договор подписан 04 октября 2004 года.

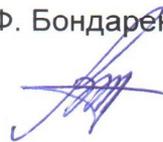
От имени Нортхамптонского Колледжа:



Мануель А. Гонзалес  
Заместитель Декана

От имени Харьковского национального университета радиоэлектроники:

Михаил Ф. Бондаренко  
Ректор



От имени Азербайджанского Технического Университета

Гавар А. Мамедов  
Ректор



**ДОГОВОР**  
**МЕЖДУ АЗЕРБАЙДЖАНСКИМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ**  
**И ХАРЬКОВСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**  
**РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ**

Настоящий Договор о сотрудничестве Азербайджанского Технического Университета и Харьковский Национальный Университетом Радиоэлектроники заключен в соответствии с действующим соглашением о культурно-научном сотрудничестве между правительствами Украины и Азербайджана. Целью Договора является усовершенствование учебного процесса, подготовки высококвалифицированных кадров, совместные научные исследования и совместных научно-технических конференций. В связи с выше изложенным Азербайджанский Технический Университет и Харьковский Национальный Университетом Радиоэлектроники считают необходимым осуществить:

1. Подготовку специалистов и научно-педагогических кадров, выполнение совместных научных исследований в области радиоэлектроники, автоматике и вычислительной техники, производства электронных средств, технических средств телекоммуникаций, гибких компьютерных средств в робототехнике, в других областях науки и образования.

2. Участие в научно-методических конференциях, семинарах и симпозиумах по внедрению передовых методов подготовки кадров, решения актуальных проблем университетского образования, и переподготовки специалистов.

3. Оказание методического и информационного содействия при вступлении в различные международные проекты в области образования.

4. Обмен ведущими учеными для чтения лекций по соответствующим разделам науки и спецдисциплин.

5. Разработка и обмен учебными планами, программами и учебно - методическими пособиями по общеобразовательным и профилирующим

дисциплинам.

6. Обмен студентами старших курсов и организация научных стажировок.

7. Взаимное содействие по организации производственной практики на соответствующих предприятиях.

8. Сотрудничество в области использования учебного и научного оборудования, кафедр, лабораторий и научной информации представляющей взаимный интерес.

9. Участие в проводимых фестивалях, юбилеях и других культурных мероприятиях.

10. Сотрудничество между факультетами, кафедрами и другими подразделениями ВУЗов осуществляется по договоренности между ними.

11. Для осуществления вышеперечисленного, каждая из сторон будет исходить из своих финансовых возможностей.

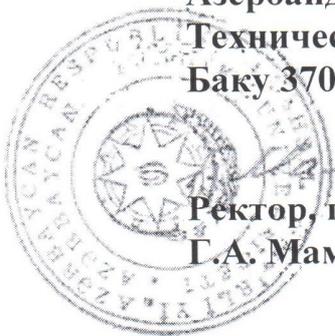
12. Данный Договор составлен в двух экземплярах и вступает в силу с момента его подписания.

13. В случаях, не предусмотренных этим Договором, стороны руководствуются законодательством своих государств.

*Адреса сторон:*

Азербайджанский  
Технический Университет  
Баку 370073, пр. Джавида 25

Ректор, профессор  
Г.А. Мамедов



Харьковский Национальный  
Университет  
Радиоэлектроники  
Украина 61166,  
Харьков,  
пр. Ленина, 14

Ректор, профессор  
М.Ф. Бондаренко

